

英语情感
阅摇摇读

张
国
海
摇
编
译

摇摇

英语诗歌菁华

大连理工大学出版社

英汉对照

前摇言

“情感是诗的天性中一个主要的活动因素 ;没有情感就没有诗人 ,也没有诗。”

——别林斯基

“诗是强烈情感的自然流露。”短小、优美的抒情诗历来是广大诗歌爱好者情感世界的美味佳肴 ,是人生的“疗伤剂” ,是传送着复杂情思的“琴弦” 。千百年来 ,人们默默地吟诵着、赞赏着 ,把它们珍藏在心中。在文学爱好者的日记里 ,在广大青年朋友的情书中 ,常常能寻觅到它们的踪迹。

情感是我们人类共有的 ,而诗则是人类情感的结晶。生生不息 ,朝气蓬勃的抒情诗正是以真情实感为创作源泉的。它虽不如史诗那般宏伟壮观 ,但在文学史上 ,在诗歌领域中 ,却也独领风骚。自然界的一草一木、生活中的一喜一怒、人生旅途中的一彻一悟无不牵系着诗人的心 ,而他们的杰作又像一支优美动听的乐曲 ,撩拨着广大读者的心弦 ,正可谓让人“拿得起 ,却放不下。”

英语抒情诗在英美文学的教学中一直占有重要的地位。在多年的诗歌教学中 ,本人利用教学之余收集试译了部分诗歌 ,今日得以与读者见面的这本小小的选集 ,便是本人根据自己有限的理解 ,分门别类编译而成。把抒情诗按题材分类 ,又分别冠以一个主题 ,而没有按作者或年代等编排 ,纯属本人独出心裁 ,希望这种做法能给读者的阅读欣赏带来便利。

诗歌的翻译是难中之难。从严格意义上讲 ,诗歌是难以对译的 ,因为民族、文化之间的差异是存在着的,这

就是为什么我们经常在读一些唐诗的英译本时往往感觉不到原诗韵味的缘故。本人没有诗人的天赋,庆幸的是所选的绝大多数诗作前人都已译注,这不仅给本人提供了翻译的参考,同样也有了可以学习效仿的典范。这里所选的诗除标有译者之外,其他均为编者本人试译的拙作,若有不当或曲解之处,恳请读者批评指正,以飨读者。

在本书编译的过程中,青年诗歌爱好者孙伟阅读了全部书稿,并提出许多中肯的修改意见,在此一并表示诚挚的谢意。

编译者
贰零零九年 贰月

悦梁娥七瑶目录

总序

前言

自然随想

- 猿 / 羸羸羸 * 大自然
(耘援阅羸羸羸 * 狄金森)
- 源 / 羸羸羸 * 大自然
(匀援阅羸羸羸 * 梭罗)
- 远 / 东夷早 * 春
(栽援羸羸 * 纳什)
- 愿 / 宰夙羸羸 * 早春诗行
(宰援宰夙羸羸 * 华兹华斯)
- 园 / 栽援羸羸 * 它是夏季最后的玫瑰
(栽援羸羸 * 穆尔)
- 猿 / 韵指夙羸 * 秋赋
(分援云羸 * 济慈)
- 远 / 宰夙羸 * 冬之歌
(宰援夙羸 * 莎士比亚)
- 愿 / 夙羸 * 雪夜林边停
(砸援云夙 * 弗罗斯特)
- 园 / 栽援羸 * 大海
(月援宰援夙 * 普罗克特)
- 园 / 栽援夙 * 潮涨 潮落
(匀援宰援夙 * 朗费罗)
- 缘 / 栽援夙 * 大自然给我们上的课
(宰援夙 * 德拉蒙德)

◆摇英语诗歌菁华摇◆

- 圆苑 / 云梁 * 雾
(悦援爰月 赫里克 * 桑德堡)
- 圆愿 / 栽梁月 赫里克 * 咏花
(砸爰匀 赫里克 * 赫里克)
- 圆园 / 栽梁河 赫里克 * 黄水仙
(宰援宰 赫里克 * 华兹华斯)
- 圆一 / 栽梁河 赫里克 * 咏黄水仙花
(砸爰匀 赫里克 * (赫里克))
- 圆二 / 栽梁河 赫里克 * 樱桃花
(粤殊援匀 赫里克 * 豪斯曼)
- 圆三 / 栽梁宰 赫里克 * 野忍冬花
(孕援云 赫里克 * 弗瑞诺)
- 圆四 / 栽梁宰 赫里克 * 夜莺
(砸爰月 赫里克 * 巴恩菲尔德)
- 源源 / 栽梁宰 赫里克 * 致杜鹃
(宰援宰 赫里克 * 华兹华斯)
- 源源 / 栽梁宰 赫里克 * 致云雀
(宰援宰 赫里克 * 华兹华斯)
- 源六 / 栽梁宰 赫里克 * 致水鸟
(宰援悦爰月 赫里克 * 布莱恩特)

死亡咏叹

- 缘一 / 砸梁 * 安息
(悦援爰月 赫里克 * 罗塞蒂)
- 缘二 / 栽梁河 赫里克 * 临终
(栽援匀 赫里克 * 胡德)
- 缘三 / 栽梁宰 赫里克 * 死亡的恐惧
(允援云 赫里克 * 济慈)
- 缘四 / 粤砸梁 * 一首挽歌
(允援栽梁 * 汤姆森)
- 源一 / 宰梁出 赫里克 * 当我死时
(悦援爰月 赫里克 * 罗塞蒂)

怨缘 / 栽藻鼻擢鼻擢鼻擢 * 高尚的品质
(月援爰悦社 * 琼森)

怨远 / 栽藻鼻擢鼻擢鼻擢 * 永恒的美
(栽爰悦社 * 卡鲁)

怨愿 / 栽藻鼻擢鼻擢鼻擢 * 成功
(栽藻鼻擢鼻擢鼻擢 * 狄金森)

怨 / 月擢鼻擢 * 美
(爰悦社 * 梅斯菲尔德)

冤录 / 阅擢鼻擢 * 梦想
(缘爰悦社 * 休斯)

生命之川

冤缘 / 缘藻 * 人生
(缘爰悦社 * 休斯)

冤远 / 栽藻鼻擢鼻擢鼻擢 * 平静的一生
(粤爰悦社 * 蒲柏)

冤愿 / 栽藻鼻擢鼻擢鼻擢 * 致人生
(栽爰悦社 * 哈代)

冤园 / 粤爰悦社 * 生之颂
(爰悦社 * 朗费罗)

冤缘 / 缘藻 * 人生
(爰悦社 * 培根)

冤愿 / 缘藻 陨藻鼻擢鼻擢鼻擢 * 生命是什么
* 生命啊！我不知道你是什么
(粤爰悦社 * 芭波尔德)

冤园 / 栽藻鼻擢鼻擢鼻擢 * 生命之川
(栽爰悦社 * 坎贝尔)

人生四季

冤缘 / 栽藻鼻擢鼻擢鼻擢 * 青春的骄傲
(栽藻鼻擢鼻擢鼻擢 * 司各特)

冤园 / 栽藻鼻擢鼻擢鼻擢 * 人生四季
(爰悦社 * 济慈)

夙愿 / 栽藻之造藻至月藻制赠 * 睡美人
(杂援回藻藻译 * 罗杰斯)

夙愿 / 蕴藻赠 * 露西
(宰援宰燥译藻藻操 * 华兹华斯)

夙愿 / 栽藻回藻藻藻 * 割麦女
(宰援宰燥译藻藻操 * 华兹华斯)

夙愿 / 栽藻 * 给——
(孕援月援杂藻藻藻赠 * 雪莱)

作者索引

月藻藻藻藻藻藻藻

自然隨想

◆ 摇英语诗歌菁华摇 ◆

摇摇摇摇在一处偏僻,无人知晓的草地
摇摇摇摇让我在一竿芦苇上叹息,
摇摇摇摇或在森林中,和繁茂的枝叶絮絮低语,
摇摇摇摇迎来寂静的夜晚:
摇摇摇摇给我那些宁静的工作,——
摇摇摇摇只要——能贴近你!

摇摇摇摇因为我宁愿在这荒野的林
中,
摇摇摇摇做你的孩子及学童,
摇摇摇摇不愿在别处做众人的君主,
摇摇摇摇及至高无上的烦恼的奴婢;
摇摇摇摇宁愿片刻沉浸在你的黎明,
摇摇摇摇不愿分享都市整年的凄凉孤独。

杂诗四首

栽爰羣羣羣

摇摇摇栽爰羣羣羣, 栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣, 栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣;
摇摇栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣, 栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣;
摇摇栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣, 栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣;
摇摇栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣, 栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣

摇摇栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣;
摇摇栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣;
摇摇栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣;
摇摇栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣栽爰羣羣羣